

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕСТВЕННО-

МАКАРОВ НИКИТА СЕРГЕЕВИЧ

АСПИРАНТ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

КАФЕДРЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА №3

МГИМО (У) МИД РОССИИ

АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ: MAKAROV.N.S@MY.MGIMO.RU



БИБЛЕЙСКИХ АЛЛЮЗИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

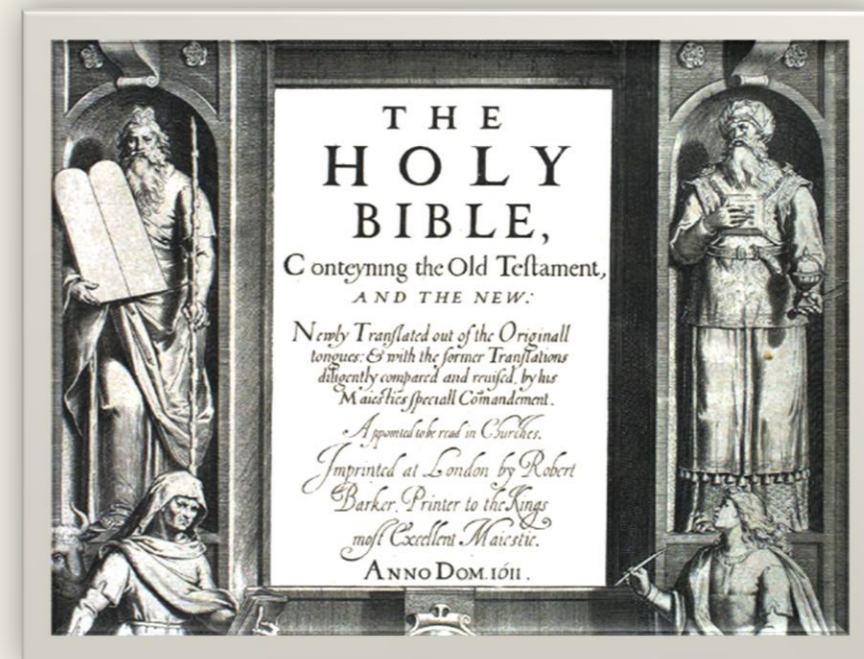
- **Материалом исследования** послужили статьи, опубликованные в англоязычных СМИ (The Guardian, The Times, The Economist и др.), выступления политических и общественных деятелей, стенограммы заседаний парламента и другие материалы, относящиеся к общественно-политическому дискурсу.
- **Основными методами** исследования являются метод комплексного сопоставительного анализа исходных текстов и текстов их перевода, метод сопоставительного анализа аллюзивных единиц.

Список литературы:

- Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991.
- Шейгал М.И. Семиотика политического дискурса: Дис. ... докт. Филол. Наук. Ин-т языкознания РАН, Москва 2000г.
- Григорьев А. В. К вопросу об источниках библейских фразеологизмов// Филологические науки. 2007г. № 1. С. 50-59
- Никашина Н. В., Супрун Н. Д. Аллюзия как стилистический прием в англоязычной литературе// Вестник РУДН, Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 1. С.68-74.

ВВЕДЕНИЕ

- За все время своего существования **библейские аллюзии** – отсылки на тексты Священного Писания - обрели **универсальный характер**, стали использоваться **за рамками религиозного дискурса**. Прежде всего, это связано с красочностью и яркостью аллюзивных единиц. Кроме того, для стран с преобладающим христианским населением, для сообществ, где христианская церковь всегда играла доминирующую роль, данным аллюзиям отводилось особое место – они стали индикатором высокой образованности, интеллектуальности.
- В рамках борьбы за внимание аудитории в контексте общественно-политического дискурса, ораторы достаточно часто употребляют библейские аллюзии в своих выступлениях, нередко искажая или изменяя их первоначальное значение для достижения определенного стилистического эффекта.
- В рамках *общественно-политического дискурса*, вида дискурса, включающего в себя тексты общественно-политического содержания в их экстралингвистическом окружении, библейские аллюзии выступают в роли важного экспрессивного инструмента, а также средства, позволяющего оказать на реципиентов сильное прагматическое воздействие.
- Аллюзия как стилистическое средства является одним из наиболее распространенных стилистических приемов в поэзии и художественной литературе. По мнению **Гарольда Блума**, американского историка, литературоведа и библеиста, единственное верное значение аллюзии - непрямая, скрытая ссылка, содержащая в себе намек. Использование подобных ссылок на различные библейские, литературные или мифологические факты достаточно широко распространено в английской художественной литературе и различных видах дискурса. В рамках данного исследования особое внимание уделяется изучению феномена библейских аллюзий в англоязычном общественно-политическом дискурсе.



РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате настоящего исследования было определено, что библейские аллюзии на практике

- I. **Передают эмотивность и экспрессивность** общественно-политического дискурса. (*And before the people of Israel entered the land of Israel, Moses gave us a message that has steeled our resolve for thousands of years.* - Kampeas R. The pope, the Israeli prime minister and Moses in Congress. The Times of Israel.)
- II. **Реализуют имплицитный характер** общественно-политического дискурса, способствуют оказанию скрытого, имплицитного воздействия на реципиента. (*Then, like a modern St. Paul, he took the Atlantic Charter to Tarsus...* - Приветственная речь Фредерика Сеймура Кокса, обращенная Уинстону Черчиллю, 1943)
- III. **Обеспечивают оценочность и субъективность** данного вида дискурса. (*Can I be assured that the Government will not fall in step with such false prophets and will resist joining President Trump in such an organization?* – выступление барона Коллинза из Хайбери в Палате Лордов от 02.06.2020)
- IV. **Раскрывают эзотеричность** общественно-политического дискурса. (*Arguably, that is both the alpha and the omega of successful welfare reform* – выступление барона Уильяма Маккинзи из Лутона во время обсуждения вопроса реформы системы социального обеспечения, прошедшего 21.07.2008)

По результатам настоящего исследования также были выявлены следующие **компоненты значения библейских аллюзий**:

- I. **Религиозный компонент значения** библейских аллюзий (Раскрывается в коммуникативной ситуации, напрямую связанной с религиозной деятельностью – функционированием религиозных организаций, общин. Библейские аллюзии выступают в качестве источника богословской и моральной истины.)
- II. **Морально-этический компонент значения** библейских аллюзий наиболее часто раскрывается в рамках общественно-политического дискурса. В конкретных коммуникативных ситуациях отсылки к Ветхому и Новому Завету выступают в роли отсылок к носителям универсальных морально-этических представлений. Фрагменты библейских текстов воспринимаются как объекты общечеловеческого наследия и фрагменты исторического документа, сыгравшего важную роль в формировании современных представлений о морали и нравственности.
- III. **Исторический компонент значения** (Отсылки на текст Библии используются в качестве иллюстрации, отсылающей реципиента к определенным событиям библейской истории.)
- IV. **Культурологический компонент значения** (Раскрывает историю становления и развития фрагментов библейских текстов в историческом и лингвистическом поле, демонстрирует культуuroобразующую роль, которую сыграла Библия, ее влияние на формирование морально-этических представлений и на историческое развитие конкретного сообщества)